



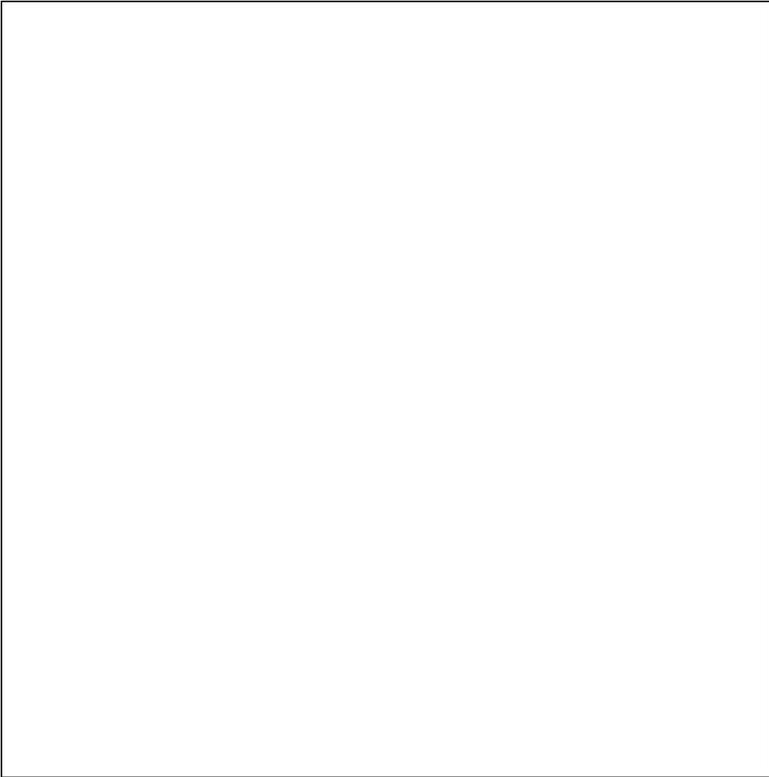
የሳኪማ መዝሙር

Sakimas song

-  Ursula Nafula
-  Peris Wachuka
-  Dawit Girma
-  amharisk / nynorsk
-  nivå 3

(uten bilder)





ሳኪማ ከቤተሰቦቿና ከ4 ዓመት ታላቅ እህቱ ጋር ይኖራል።
የሚኖሩት ባንድ ሃብታም ሰውዬ መሬት ላይ ነው። ባለሳር ክዳን
ጎጂቸው በመደዳ ከበቀሉ ዛፎች ማዶ ትገኛለች።

...

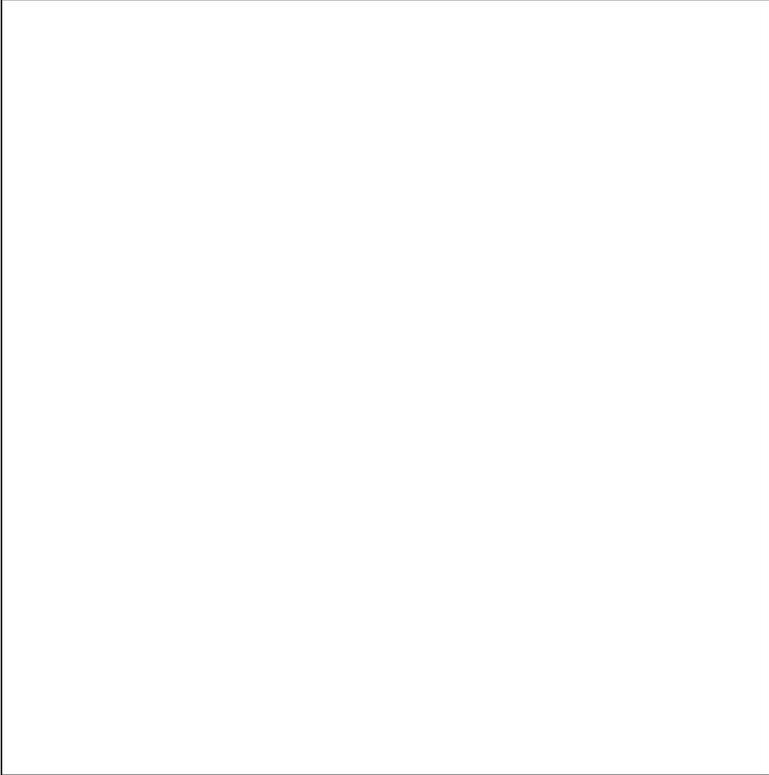
Sakima budde saman med foreldra sine og si fire
år gamle syster. Dei budde på egedomen til ein
rik mann. Hytta deira hadde stråtak og låg ved
enden av ei rad med tre.



ሳኪማ 3 ዓመት ሲሆነው ታመመና የዓይን ብርሃኑን አጣ። ሳኪማ ባለተሰጥኦ ልጅ ነበር።

...

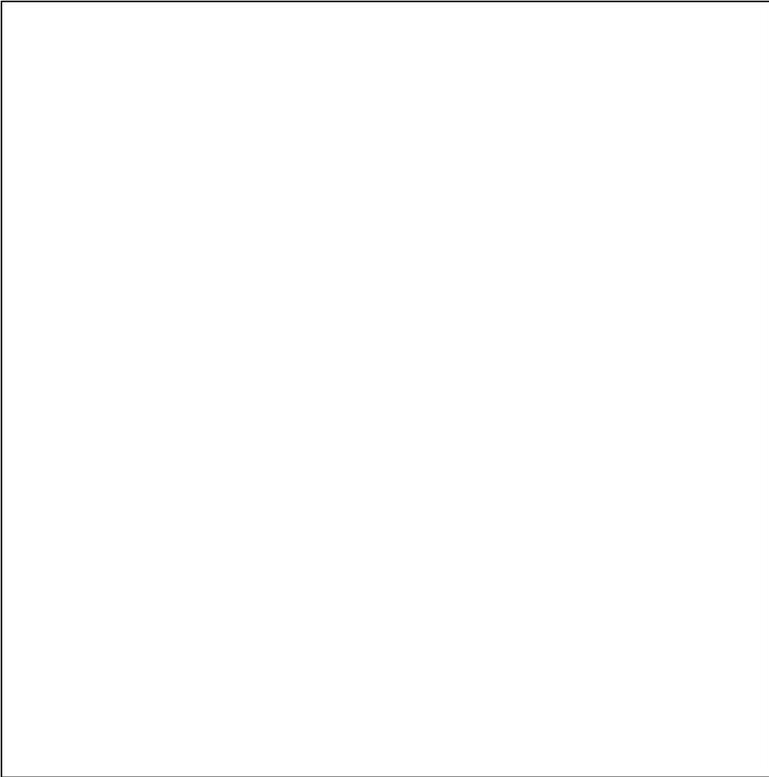
Då Sakima var tre år gammel, vart han sjuk og miste synet. Sakima var ein gut med mange talent.



ሳኪማ የ6 ዓመት ልጆች እንኳ የማይሰራቸውን በርካታ ነገሮችን
ማድረግ ይችላል። ለምሳሌ ከመንደሩ ትልልቅ ሴቶች ጋር ቁጭ ብሎ
ጠቃሚ ቁምነገሮችን ይወያያል።

...

Sakima kunne mange ting som andre seksåringar
ikkje kunne. Til dømes kunne han sitja med eldre
landsbymedlemmar og diskutera viktige saker.



የሳኪማ ቤተሰቦች በሃብታሙ ሰው ቤት ውስጥ ይሰራሉ። ጠዋት በማለዳ ከቤታቸው ይወጡና ማታ ወደቤታቸው ይመለሳሉ። ሳኪማ ደግሞ ከትንሽ እህቱ ጋር ይቆያል።

...

Sakima sine foreldre jobba i huset til den rike mannen. Dei drog tidleg om morgonen og kom tilbake seint på kvelden. Sakima vart igjen saman med veslesyster si.



ሳኪማ መዝሙር መዝሙር ይወዳል። አንድ ቀን እናቱ ጠየቀችው፣
<<ከየት ነው እነዚህን መዝሙሮች የተማርካቸው ሳኪማ?>>

...

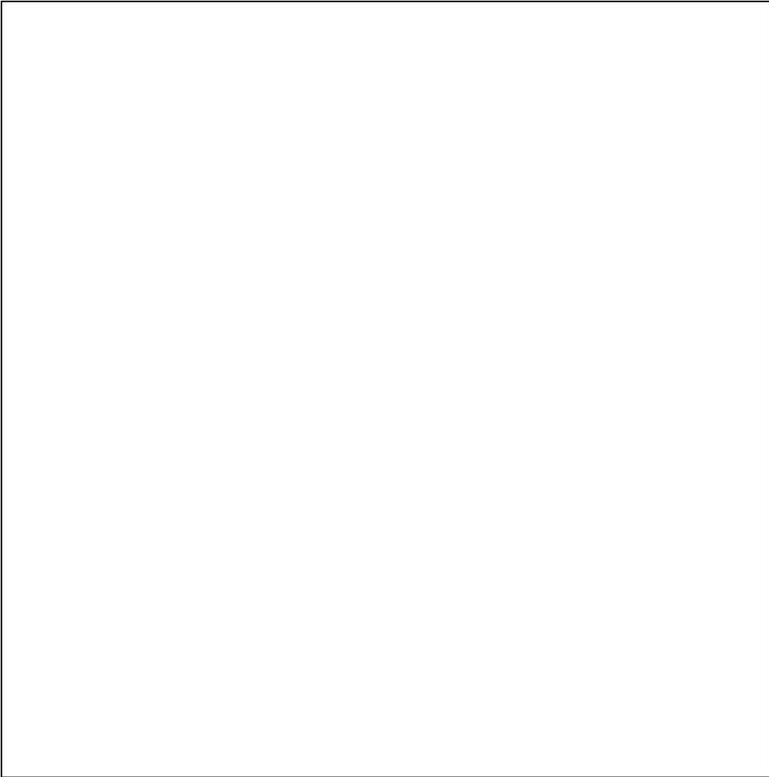
Sakima elska å synga songar. Ein dag spurde mor
hans han: "Kor har du lært desse songane,
Sakima?"



ሳኪማም መለሰ <<ራሳቸው ይመጣሉ እማዬ። በጭንቅለቴ
እሰማቸዋለሁ ከዚያም እዘምራለሁ።>>

...

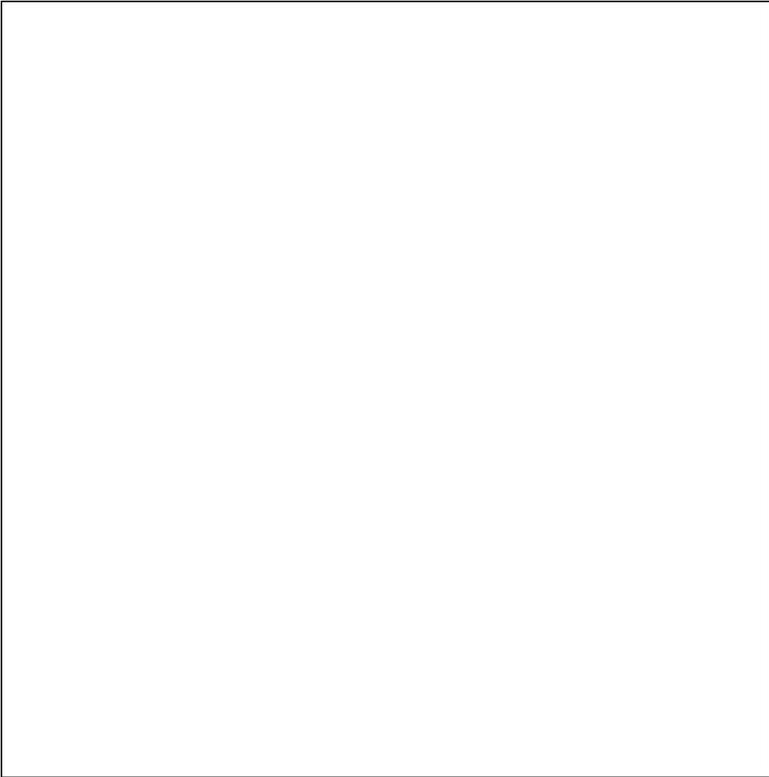
Sakima svvara: "Dei kjem berre, mamma. Eg
høyrer dei i hovudet mitt og så syng eg."



ሳኪማ ለእህቱ ይዘምርላታል በተለይ ሲርባት ሲርባት። ተወዳጅ
ዜማዎቹን ሲያዜም እህቱ ኑሰማዋለች። ወዲያ ወዲህ
እየተወዛወዘች በዜማው ኑመሰጣለች።

...

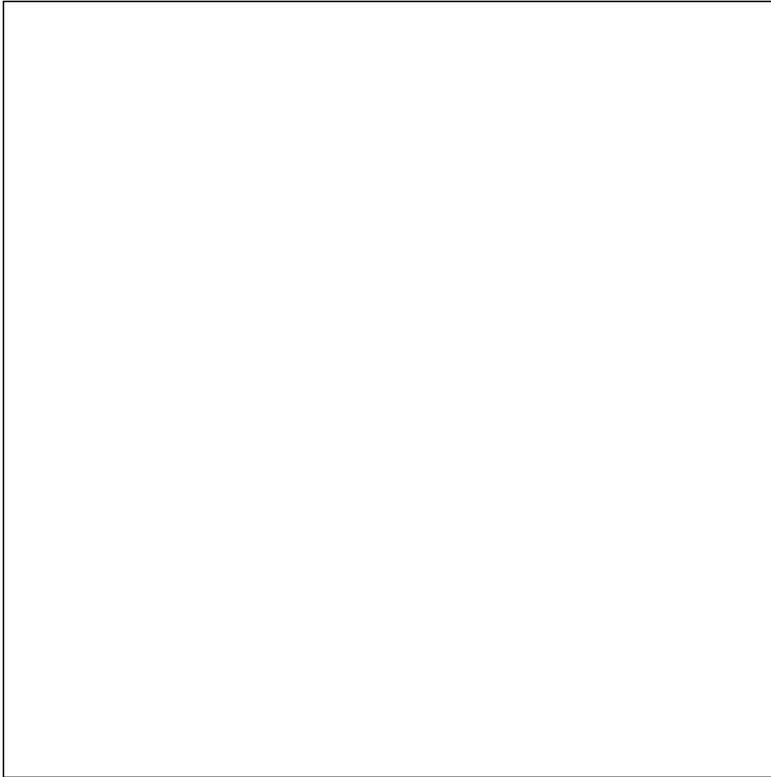
Sakima likte å synga for veslesyster si, særleg viss
ho var svolten. Syster hans brukte å høyra på at
han song yndlingssongen sin. Ho rørde seg til
den lindrande låten.



<<ደግመህ ደጋግመህ ልታዜምልኝ ትችላለህ ሳኪማ>> እህቱ ለመነቸው። ሳኪማም ጥያቄዋን ተቀብሎ እስኪበቃት ደጋግሞ አዜመለት።

...

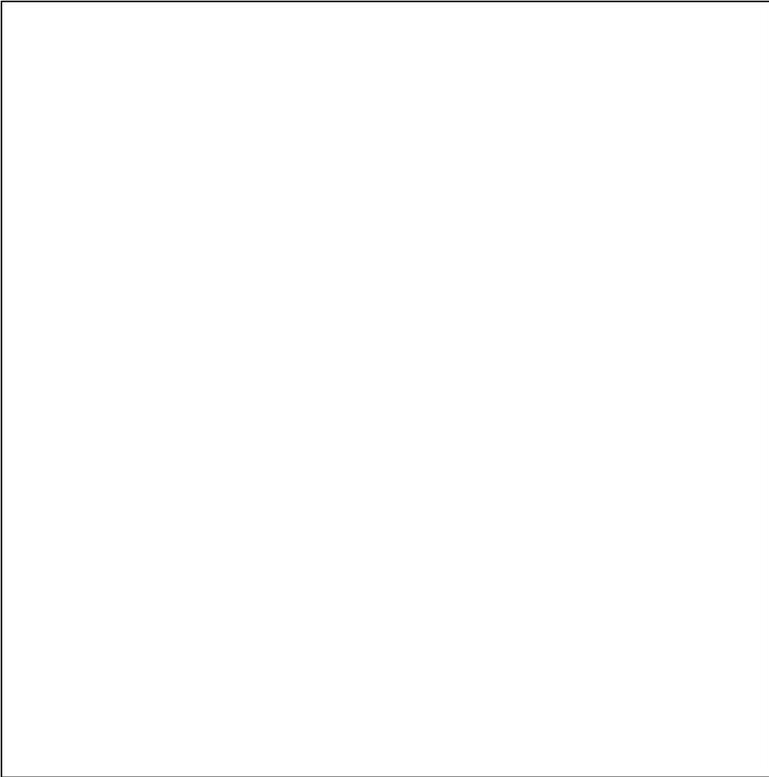
“Kan du synga han igjen og igjen, Sakima?” brukte syster hans å be han. Sakima aksepterte og song han igjen og igjen.



እንደ ምሽት ቤተሰቦቹ ወደቤት ሲመለሱ በጣም ተክዘው ነበር።
ሳኪማ የሆነ ነገር እንደተፈጠረ አወቀ።

...

Ein kveld då foreldra hans kom heim, var dei
veldig stille. Sakima visste at noko var gale.



<<እማዬ፣ አባዬ ምንድነው? ምን ችግር አለ?>> ሳኪማ ጠየቀ።
የሃብታሙ ሰው ልጅ መጥፋቱን ሳኪማ ተረዳ። ሰውዬው በጣም
አዘነ፣ ብቸኝነትም ተሰማው።

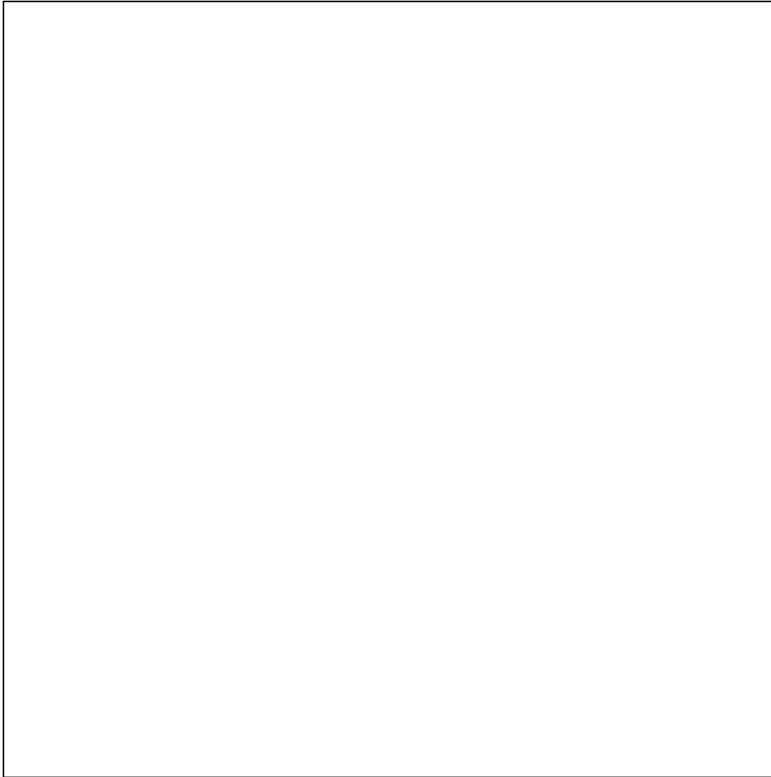
...

“Kva er i vegen, mamma, pappa?” spurde Sakima.
Sakima fekk vita at sonen til den rike mannen var
borte. Mannen var veldig lei seg og einsam.

<<አዜምለታለሁ። እንደገናም ደስተኛ ይሆናል>> አለ ሳኪማ
ለቤተሰቦቹ። ቤተሰቦቹ ግን ጀር ዳባ ልበስ አሉት። <<እሱ በጣም
ሃብታም ነው። አንተ ደግሞ ተራ አይነ ስውር ነህ። የአንተ ዜማ
የሚረዳው ይመስልሃል?>>

...

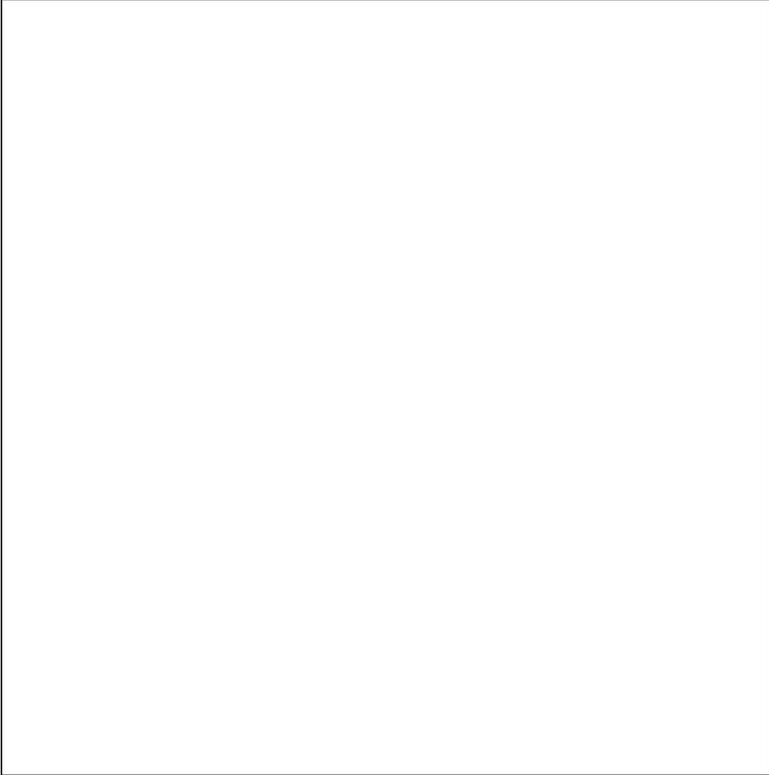
“Eg kan synga for han. Kanskje han vert glad igjen”, sa Sakima til foreldra sine. Men foreldra hans avfeia han. “Han er veldig rik. Du er berre ein blind gut. Trur du songen din kjem til å hjelpa han?”



ነገር ግን፣ ሳኪማ ተስፋ አልቆረጠም። ኑንሷ እህቱም ትረዳዋለች።
<<የሳኪማ ዜማዎች በራብኝ ጊዜ ያረጋጉኛል። ሃብታሙን ሰውዬም
እንዲሁ ያረጋገታል።>>

...

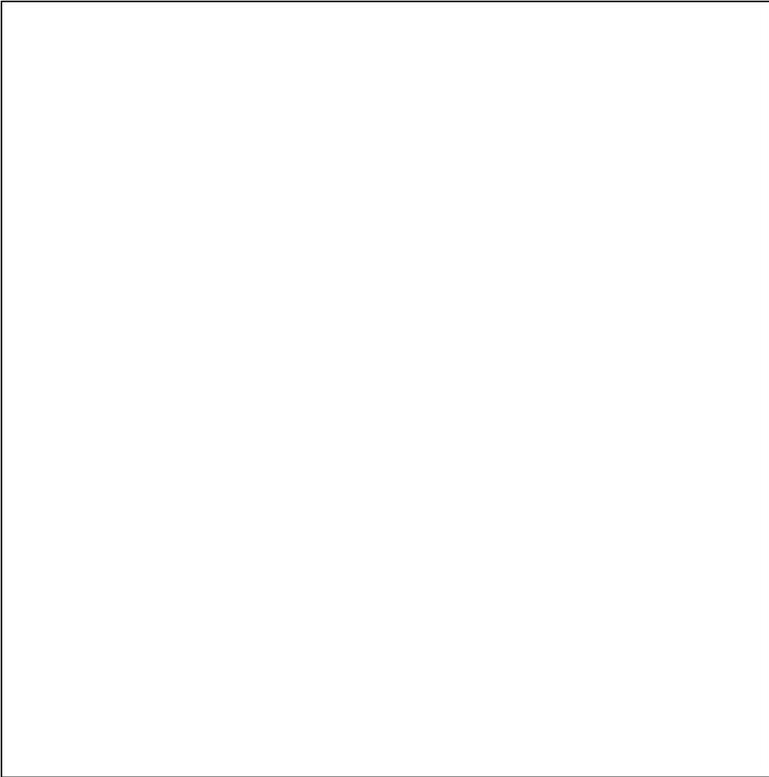
Likevel gav ikkje Sakima opp. Veslesyster hans støtta han. Ho sa: "Songane til Sakima er lindrande når eg er svolten. Dei kjem til å verka lindrande på den rike mannen òg."



በቀጣዩ ቀን ወደ ሃብታሙ ቤት መርታ እንድትወስደው ሳኪማ
እህቱን ጠየቃት።

...

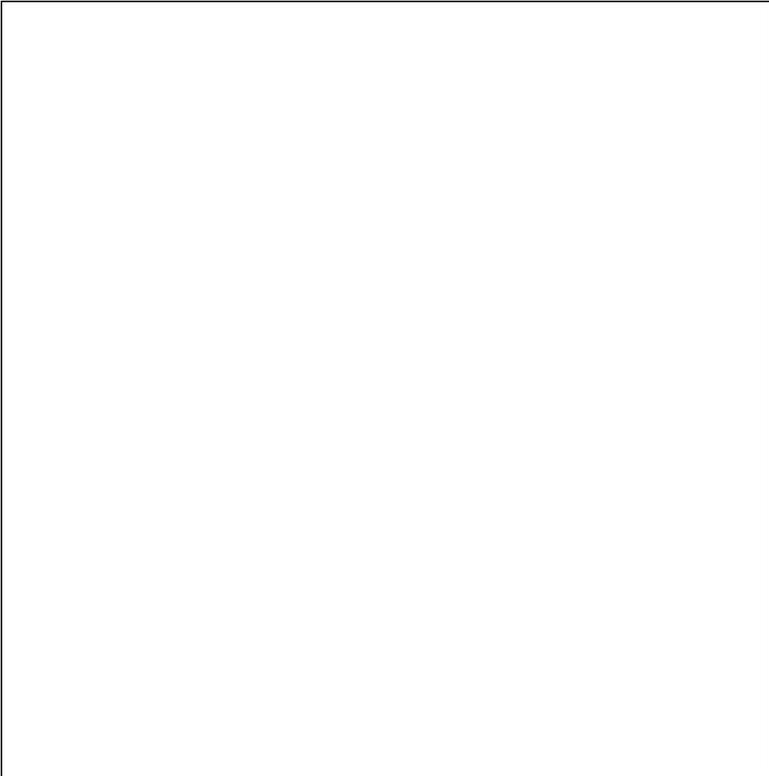
Neste dag bad Sakima veslesyster si om å leia han
til huset til den rike mannen.



ከአንድ ትልቅ መስኮት በታች ቆሞ ተወዳጁን ዜማ አዜመ። ቀስ ብሎ የሃብታሙ ሰው ጭንቅላት በትልቁ መስኮት በኩል መታየት ጀመረ።

...

Han stod nedanfor eit stort vindauge og byrja å synga favorittsongen sin. Sakte byrja hovudet til den rike mannen å visa seg gjennom det store vindauget.



ሰራተኞቹ እየሰሩ የነበረውን አቆሙ። የሳኪማን ቆንጅዬ ዜማ
ማዳመጥ ጀመሩ። ነገር ግን አንድ ሰው እንዲህ አለ <<ማንም ሰው
ቢሆን አለቃችንን ሊያዝናናው ወይም ሊያጽናናው የሚችል የለም።
ይህ አይነ ሰውር ልጅ የሚችል ይመስለዋል እንዴ?>>

...

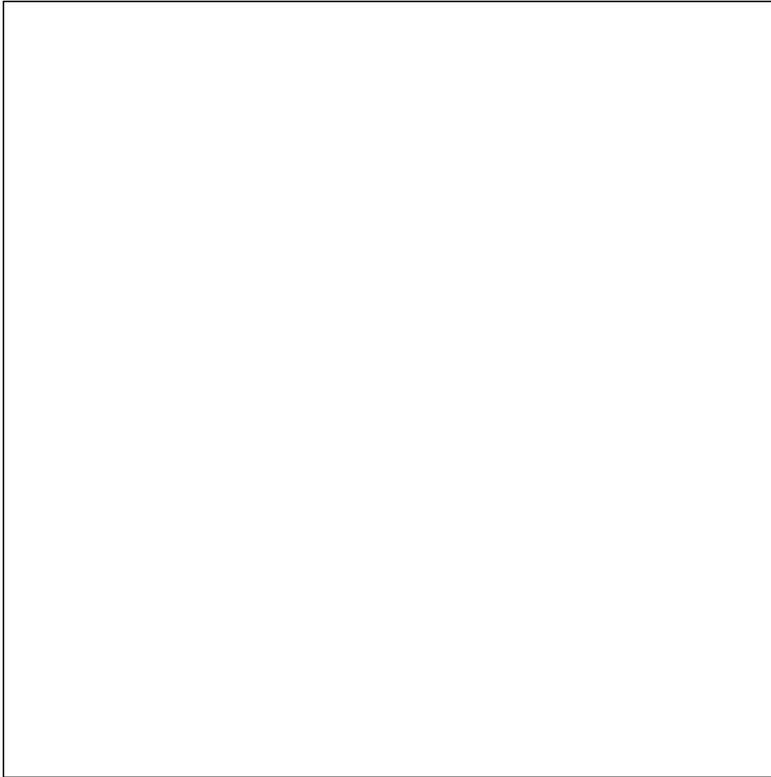
Arbeidarane stoppa det dei heldt på med. Dei
hørde på den vene songen til Sakima. Men éin
mann sa: "Ingen har vore i stand til å trøysta
sjefen. Trur denne blinde guten at han kan
trøysta han?"



ሳኪማ ማዜሙን ጨረሰና ሊመለስ ሲል ሃብታሙ ሰውዬ ፈጥኖ
ወጣና <<እባክህ እንደገና አዚሞ>> አለው።

...

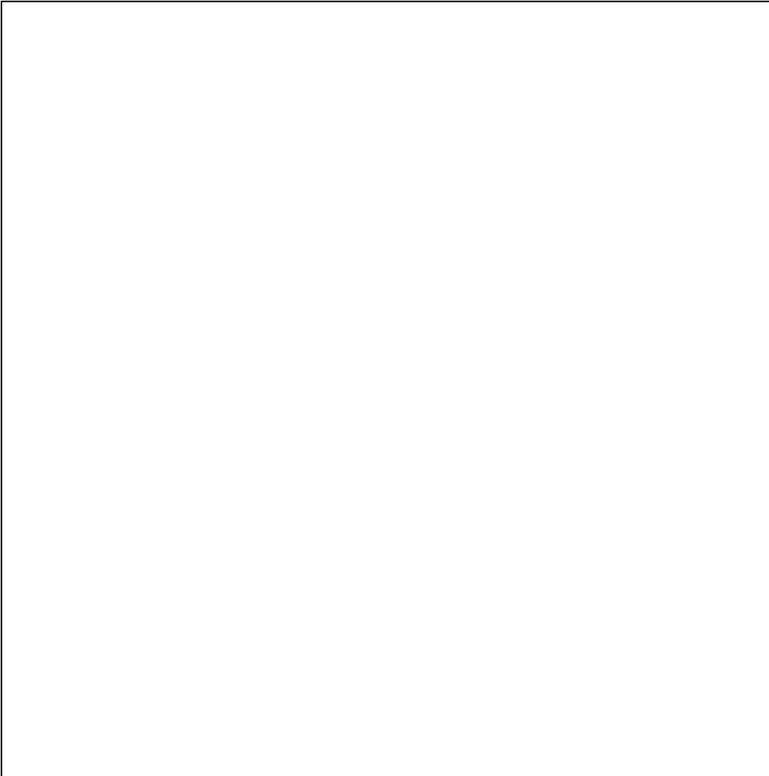
Sakima var ferdig med å synga songen og snudde seg for å dra. Men den rike mannen skunda seg ut og sa: "Ver så snill og syng igjen."



በዚያው ቅጽበት ሁለት ሰዎች በቃሬዛ አንድ ሰው ይዘው መጡ።
የሃብታሙን ሰውዬ ልጅ ተነክሶ ጉዳት ደርሶበት መንገድ ዳር ወድቆ
ነው ያገኙት።

...

I same augneblink kom det to menn berande på
ei båre. Dei hadde funne sonen til den rike
mannen banka opp og forlaten i vegkanten.



ልጁን ደግሞ ስላየው ሃብታሙ ሰውዬ በጣም ተደሰተ። ምቹት ስለሰጠው ሳኪማ ተደሰተ። ከዚያ ልጁንና ሳኪማን ወደ ሃኪም ቤት ወሰዳቸው፤ ሳኪማም እንደገና አይኑ ማዬት ቻለ።

...

Den rike mannen var veldig glad for å sjå sonen sin igjen. Han lønte Sakima for at han trøysta han. Han tok sonen sin og Sakima med til sjukehuset slik at Sakima kunne få synet tilbake.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

የሳኪማ መዝሙር

Sakimas song

Skrevet av: Ursula Nafula

Illustret av: Peris Wachuka

Oversatt av: Dawit Girma (am), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).